

تكييف الاقتراضات المعجمية

على سبيل المثال الجانب اللغوي التاريخي في اللغة الروسية

مدرس مساعد. نهى خلف عاتي

جامعة بغداد قسم اللغة الروسية

noahakhalaf@colanguobag Baghdad.edu.iq

المخلص:

إنَّ هذا البحث يتناول دراسة علم التأريخ اللغوي حيث سيتم تناول مشكلة تكييف الاقتراضات المعجمية في اللغة المتلقية اللغة الروسية انموذجا للغات الهندو أوروبية ؛ يستم عرض تطورات اراء العلماء الروس والأجانب الذين تناولوا في أعمالهم قضية تكييف الاقتراضات المعجمية بشكل عام وعملها بشكل خاص. سيتم الكشف عن القواعد النظرية العامة لتشكيل نظرية الاقتراض المعجمي ومشكلة ملائمتها في تعريف العلماء في أواخر القرن التاسع عشر - أوائل القرن الحادي والعشرين. مسألة أسباب ظهور الاقتراضات المعجمية ، وعمل وتطوير الكلمات ذات الأصل الأجنبي. سيتم تحديد الأسباب الرئيسية واللغوية للاقتراضات المعجمية والعلامات النفاضلية للتكيف الرسمي والدلالي للكلمات المستعارة في اللغة المتلقية على مستويات مختلفة من نظام اللغة في أعمال اللغويين في أواخر القرن التاسع عشر - أوائل القرن الحادي والعشرين. يتم تحليل مراحل ودرجات تكيف الاقتراضات المعجمية. الكلمات الأساسية: (تكييف الاقتراضات المعجمية ، لغة المتلقي ، الأسباب داخل وخارج اللغة ، مراحل ودرجات التكيف ، الجانب اللغوي التأريخي).

ADAPTATION OF LEXICAL BORROWINGS

ON THE EXAMPLE OF THE LINGUO-HISTORICAL ASPECT

teacher. Noha Khalifa Ati

Baghdad University, Department of the Russian Language

Email: noahakhalaf@colanguobaghdad.edu.iq

Abstract:

The article is devoted to a linguo-historiographic study of the problem of adaptation of lexical borrowings in the recipient language on the material of the Indo-European languages; the developments of domestic and foreign scientists devoted to the adaptation of lexical borrowings in general and their functioning in particular are summarized. The general theoretical provisions of the formation of the issue of the theory of lexical borrowings and the problem of their expediency in the definition of scientists of the late 19th century - early 21st century are revealed. The question of the causes of the emergence of lexical borrowings, the functioning and development of words of foreign origin is systematized. Extralingual and intralingual causes of lexical borrowings and differential signs of formal and semantic adaptation of borrowed words in the recipient language at different levels of the language system in the works of linguists of the late 19th century - early 21st century are determined. The stages and degrees of adaptation of lexical borrowings are analyzed.

Key words: (adaptation of lexical borrowings, recipient language, intra- and extralingual causes, stages and degrees of adaptation, linguo-historiographical aspect)..

АДАПТАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
НА ПРИМЕРЕ ЛИНГВОИСТОРИЧЕСКОГО АСПЕКТА

Старший преподаватель. Ноха Халиф Ати
Багдадский университет, Кафедра русского языка
Электронная почта: noahakhalaf@colanguobaghdad.edu.iq

Статья посвящена лингвосториографическому исследованию проблемы адаптации лексических заимствований в языке-реципиенте на материале индоевропейских языков; обобщены наработки отечественных и зарубежных ученых, посвященные адаптации лексических заимствований в целом и их функционирование в частности. Раскрыты общетеоретические положения становления вопроса теории лексических заимствований и проблема их целесообразности в определении ученых конца XIX века – начала XXI века. Систематизирован вопрос о причинах возникновения лексических заимствований, функционирования и освоения слов иностранного происхождения. Определены экстралингвальные и интралингвальные причины лексических заимствований и дифференциальные признаки формальной и семантической адаптации заимствованных слов в языке-реципиенте на разных уровнях языковой системы в работах лингвистов конца XIX века – начала XXI века. Проанализированы этапы и степени адаптации лексических заимствований.

Ключевые слова: адаптация лексических заимствований, язык-реципиент, интра- и экстралингвальные причины, этапы и степени адаптации, лингвосториографический аспект.

Постановка проблемы. Вопрос обновления и обогащения лексического состава языка многочисленными иноязычными заимствованиями исследуется во многих исследованиях, посвященных изменениям в языке. Научная литература содержит череду неоднозначных оценок исследователей касаясь лексических заимствований: с одной стороны, ученые отмечают бесспорное обогащение того или иного языка, отражение с помощью ассимилированных лексических заимствований мировых достижений и свершений в научной, экономической, общественно-политической и других сферах, а с другой – чрезмерное использование и засорения языка иноязычными лексемами, что происходит при наличии их лексических изначальных соответствий.

Таким образом, в языке-реципиенте происходит адаптация лексических заимствований на всех уровнях, при этом этот процесс представляет значительный интерес в общетеоретическом аспекте. Так, в течение конца XIX – начала XXI веков выходят исследования, авторы которых, без ограничения эмпирическим материалом того или иного языка, прибегают к важным общетеоретическим обобщениям, связанным с адаптацией лексических заимствований.

Указанная проблема актуальна и в наше время, что, в свою очередь, подводит нас к необходимости обращения к

теоретическому наследию лексикологов конца XIX – начала XXI веков, которые исследовали процесс адаптации лексических заимствований в языке-реципиенте. Предлагаемое лингвоисториографическое исследование, с нашей точки зрения, будет способствовать решению этой важной проблемы общей лексикологии.

Последнее связано с тем, что заимствование иностранных слов – сложный и разносторонний процесс как с генетической, так и со структурно-функциональной точки зрения. Это обусловлено тем, что усвоение иностранных слов к системе языка-реципиента является главным вопросом в изучении заимствований. Более глубокое лингвистическое изучение процесса иностранных заимствований в языке-реципиенте связано с проблемой освоения заимствованных слов с учетом всех уровней языковой полисистемы, а также с вопросом о последовательности такой ассимиляции. Лексико-семантическая и словообразовательная система составляют наиболее высокие степени адаптации лексических заимствований, основы которых составляет графическая, фонетическая и морфемная усвоенность.

Разнообразная по функциональной и структурной точкам зрения гетерогенная лексика индоевропейских языков и языков других семей является результатом взаимодействия

разнородных интра- и экстралингвистических (исторических, политических, культурных, социальных, этнических, конфессиональных) факторов. Именно поэтому изучение языковых явлений возможно как с позиции синхронии, так и с позиций диахронии. Последнее позволяет допустить возможность исследования принципов и закономерностей определения этапов и степеней адаптации лексических заимствований в языке-реципиенте в лингвоисториографическом аспекте. Отметим, что такое направление научных изысканий проблемы усвоения иноязычных лексических заимствований является актуальным и важным. Так, раскрытие предлагаемой темы позволит осветить взгляды языковедов конца XIX века – начала XXI века на адаптацию лексических заимствований в языке-реципиенте с учетом закономерностей эволюции научной мысли.

К сожалению, мы вынуждены констатировать отсутствие лингвоисториографических исследований по проблеме адаптации лексических заимствований в языке-реципиенте, осуществленных на основе системного анализа значительного по объему конкретного материала. В языковедческих исследованиях случаются только некоторые соображения касательно подходов определенных языковедов и лингвистических школ к этим вопросам. Однако специальных

работ, посвященных анализу соответствующих концепций, в языкознании нет, и поэтому многое остается невыясненным.

Вышеизложенное позволяет позиционировать наше исследование как попытку специального лингво-историографического исследования. В своей работе мы исходим из того, что очерченная проблема является малоисследованной и одновременно актуальной. В свою очередь, ее раскрытие позволит осветить взгляды языковедов XIX – начала XXI веков на вопрос адаптации лексических заимствований в языке-реципиенте.

Следовательно, актуальность темы — исследования заключается в том, что адаптация заимствованных лексем в языке-реципиенте в лингво-историографическом аспекте освещена недостаточно. Такое направление научного исследования проблемы освоения иноязычных лексических заимствований является актуальным и важным, поскольку достижения лексикологов прошлого сохраняют свою значимость в современной лингвистике. Именно на этих основаниях актуализируется необходимость систематизации имеющихся в современном языкознании концепций относительно исследования процесса адаптации лексических заимствований. При этом своевременность такого комплексного рассмотрения

должна способствовать классификации лексических заимствований.

Анализ последних исследований и публикаций. В языкознании, в частности в понятийно-терминологическом аппарате вопрос об определении термина *заимствование*, наблюдаем определенную неустойчивость в специализированных названиях. Так, неоднозначны толкования терминов заимствованного и иноязычного слова. Для их четкого различения большинство исследователей подразумевает под иноязычными словами слова из другого языка, которые более или менее окказионально употребляются в речи. При этом такие слова не усвоены полностью языком-реципиентом, в отличие от заимствованных, однако носители языка осмысливают их как чужеродные. В свою очередь последнее приводит к тому, что они могут сохранять определенные признаки своего происхождения. Это проявляется посредством их формального и семантического значений (О. Ахманова, А. Бодык).

Интересно, что ряд лингвистов толкует понятие *заимствование* с помощью объяснение: причины или условий задуманного явления (О. Ахманова, Д. Розенталь); процесса перемещения различных элементов с одного языка к другому (А. Реформатский, Е. Хауген, Ж. Марузо, В. Семчинский, Ю. Жлуктенко, Л. Баранников, А. Муромцева, М. Кочерган,

А. Селиванова). Языковеды аргументированно доказывают, что традиционно термин *иноязычное заимствование* (или просто *заимствования*) в лингвистике употребляется для обозначения как самого процесса, состоящего в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними (Е. Володарская), так и его результата (Г. Гинзбург, Ж. Марузо, Е. Хауген, М. Филон).

В данном исследовании мы оперируем термином *заимствования* в широком значении, понимая под ним (вслед за А. Ткаченко, А. Хабургаевым) слова, вполне усвоенные языком-реципиентом, которые не воспринимаются говорящими как чужеродный элемент и не требуют объяснений относительно формы и значения. В отличие от иностранных слов, которые рассматриваются в специальных словарях, заимствованные слова подаются в общих словарях вместе с самобытной лексикой.

То есть процесс вхождения иноязычной лексики в лексический состав языка-реципиента является важным и сложным этапом в изучении вопроса исследования заимствованной лексики. Усвоение иноязычных лексических элементов на новой почве языковой системой реципиента и составляет сущность процесса адаптации, является своеобразной

проверкой на разных уровнях языка. Усвоение с точки зрения лингвистических интерпретаций заключается в том, что оно считается вторым и притом наиболее прогрессивным этапом, чем заимствования (А. Стишов, А. Маринова).

Контраверсионным является и вопрос определения термина *адаптация*, который каждый исследователь исходя из точки того аспекта, который он исследует. В самом общем виде под адаптацией большинство лингвистов понимает поэтапный, многогранный процесс приспособления иноязычного лексического элемента к фонетическому, грамматическому, лексико-семантическому и стилистическому уровням языка-реципиента (В. Семчинский, И. Обухова, А. Маринова).

Наряду с термином *адаптация* (К. Еремина, А. Муромцева, А. Стишов) используют термины *ассимиляция*, *освоение*, *усвоение*. В качестве проблемы ассимиляции иноязычных заимствований признано уподобление этих слов самобытным словам (А. Стишов); приспособление заимствованных слов к фонетической и грамматической структуре языка (В. Семчинский, К. Еремина).

Иноязычные слова, попадая в языковую систему, «подстраиваются» под законы и закономерности языка-реципиента, происходит усвоение слова в чужом языковой

почве. Каждый язык, выступая в качестве языка-реципиента, создает свои собственные приемы и способы адаптации иноязычного лексического материала – фонетические, графические, грамматические, семантические. Одним из основных терминологических понятий в контексте теории заимствования – какую лексическую единицу считают «собственно заимствованием» – остается наиболее дискуссионным. В современной лингвистике достигнуто определенное соглашение в том, что сущность этой проблематики заключается в учете критериев адаптации иноязычной лексической единицы к системе языка-реципиента.

Как правило, для исследования упомянутой проблематики ученые употребляют *актуалистический метод* (метод актуализма, или просто актуализм) – общенаучный метод исследования, который предполагает использование современных знаний для изучения прошлого, настоящего и предвидения будущего. В историографию языкознания этот термин ввел В. Глущенко, определив специфику объекта, предмета и структуры (в частности, операционного и телеологического компонентов) указанного метода в сопоставлении со сравнительно-историческим методом. О значении и необходимости применения актуалистического метода в лингвоисториографических трудах писали его

последователи В. Овчаренко, Е. Жихарева, А. Абрамичева, А. Голуб, К. Тищенко, А. Холодов, И. Рябинина, А. Орел, А. Клец, Н. Холодова, А. Фельчак, А. Марченко, Т. Приступа, А. Никойлачук, К. Зубенко, С. Пампура, Г. Ситняк, А. Карат, А. Бурковская и другие.

Цель исследования – раскрытие взглядов языковедов конца XIX – начала XXI веков на адаптацию иноязычных слов в языке–реципиенте.

Изложение основного материала. В лингвистической историографии в конце XIX – в начале XX веков проблема лексических заимствований на научном уровне в контексте вопроса целесообразности / нецелесообразности применения иностранных слов наиболее остро ставится в филологических исследованиях, принадлежащих выдающимся ученым, историкам языка, таким как Я. Грот [8], Г. Брандт, Ф. Буслаев, А. Соболевский [20], Ф. Корш [13] и других. Упомянутая проблематика также широко освещена в этимологически–хронологических трудах языковедов, в частности – В. Богородицкого, У. Христиани, Н. Фасмера, И. Огиенко [15; 16] и других.

Вопросы функционирования иноязычных слов на основе этимологической направленности и хронологического анализа лексического состава в том или ином языке были

актуализированы в исследованиях таких лингвистов, как Я. Грот [8], А. Потебня, М. Савинов, У. Христиани, Е. Корш, Н. Смирнов, И. Огиенко [15; 16]. Так, впервые в истории языкознания Я. Гротом [8] разработана и усовершенствована классификация вхождения заимствованных слов к лексического состава языка (основываясь на гетерогенных критериях, в частности, генетический (А. Потебня), этимологически-фонетический (М. Савинов), этимологически-хронологический фактор (Н. Смирнов), которая базируется на основе систематизации теории немецких лингвистов по степени ее освоение в языке на *Lehnwörter* (заимствованные, закрепленные слова) и *Fremdwörter* (иноязычные слова).

В исследованиях значительное внимание уделяется влиянию языка-источника и языка-посредника на язык-реципиент, в частности – его словарный состав, семантику и синтаксис. Процесс заимствования изучается на основе нескольких положений, а именно: классификация определения причин, источников и степени адаптации заимствования иностранных слов. Анализируя происхождение западноевропейских слов и процесс их усвоения, ученые склоняются к мысли, что заимствованное слово не должно противоречить звуковым законам определенного языка и, что

самое важное – его морфологическим особенностям. То есть оно не должно вносить разлад в синтаксическую и лексическую структуру языка, но, с другой стороны, ученые предупреждают о том, что чрезмерное и неуместное употребление иностранных слов засоряет языковую полисистему [5; 25].

Как правило, ученые рассматривают проблему усвоения иноязычных слов не только с позиции морфологического и фонетического приспособления к структурным нормам языка-реципиента, но и с точки зрения дериватологической и семантической адаптации, функциональной активности заимствованных слов. Несмотря на наличие различных классификаций, можно выделить их главные особенности, среди которых корневыми являются: трансформация слова согласно нормам и структуре языка-реципиента (Я. Грот [8], И. Бодуэн де Куртенэ [4], Г. Пауль), калькирование (Я. Грот [8]), усвоение с помощью народной дериватологии (И. Бодуэн де Куртенэ [4], Н. Савинов, И. Огиенко [15; 16]), сопровождение иноязычного слова переводом или экспланаторным методом (А. Соболевский [20]), критерии дифференциальных признаков на морфологическом, фонетическом, семасиологическом (А. Соболевский [20], Л. Щерба [24], Ж. Вандриес, В. Богородицкий), семантическом уровнях (В. Виноградов),

тенденции графемно-орфографического уровня (Л. Булаховский [5]) и прочие.

Выделяют различные критерии адаптации заимствованного слова, которые необходимые для вхождения иностранных слов в систему языка-реципиента, однако встречаются некоторые разногласия по поводу выделения обязательных и факультативных признаков; некоторые ученые дополняют или подчеркивают отдельные критерии. Поскольку определенные несоответствия все же возникают в последовательности и особенностях выделения признаков адаптации иноязычной лексики среди лингвистов, которые разделяют их в целом на основные и факультативные (хотя все критерии ассимиляции можно считать существенными), то возникает необходимость определения этапов адаптации иноязычного слова в теории изучения лексического заимствования. Ряд противоречий стал толчком для дальнейших изменений.

Несмотря на неоднозначные взгляды, которые приобрела проблема адаптации лексических заимствований, приходим к выводу, что семантическое усвоение является собственно единственным и необходимым критерием присвоения иноязычному слову статуса заимствованного. Осознание важности семантической адаптации для успешной ассимиляции иноязычных лексических единиц считается основным этапом

развития теории заимствования. Вслед за Ю. Сорокиным, В. Мартынеком, С. Алексеенком, С. Беляевой, А. Мариновой, И. Муромцевым, выделяем два этапа: *формальная и семантическая адаптация* [19].

Ее выделение правомерно, поскольку относить к собственно заимствованиям только определенную лексическую единицу, которая успешно прошла этап семантической адаптации, представляется не совсем верным. Последнее связано с тем, что установление этого факта требует четкой детализации описания модели лексико-семантических отношений, наличие которых в иноязычном слове в языке-реципиенте позволяет говорить о завершении этапа адаптации.

Так, по наблюдениям Н. Шарипова, это не представляется возможным (по крайней мере, на данном этапе развития научной мысли) в силу высокого уровня индивидуальности характера семантического усвоения [7]. Таким образом формальная адаптация иностранных слов объединяет ассимиляцию на фонетическом, графическом и морфологическом уровнях. Признаки формального освоения широко используются лингвистами при дифференциации иностранных лексических единиц, функционирующих в системе языка-реципиента.

Анализируя определения иноязычного вкрапления, варваризма и экзотизма, большинство ученых отмечает, что при определении иностранных вкраплений адаптационный фактор (неусвоенность) лингвистами ставится на первое место. Это связано с тем, что иноязычное вкрапление, варваризм и собственно заимствования хронологически отражают этапы вхождения иноязычной лексической единицы в новый для нее язык-реципиента.

Необходимыми и достаточными признаками отнесения той или иной иноязычной единицы к собственно заимствованиям определяется, во-первых, функционирование слова в системе языка-реципиента в единой звуковой и графической формах и, во-вторых, наличие полной грамматической парадигмы, соответствующей нормам, принятым в языке-реципиенте [12]. Однако успешное прохождение этапа формальной адаптации обеспечивает лексической единице статус заимствования, но не является гарантией успешного семантического освоения. Итак, с точки зрения семантической адаптации формальная ассимиляция заимствования является необходимым, но не достаточным условием (Л. Архипенко, Н. Шарипова).

Результатом семантического процесса является формирование самостоятельного лексического значения иноязычного слова в новом лингвистическом окружении и установление определенных отношений с другими словами языка-реципиента внутри тематической группы. Все

дальнейшие изменения, которые случаются с заимствованиями словом, уже не является процессом адаптации, а являются отражением его дальнейшего семантического (синтаксического, стилистического и других) функционирования в системе языка–реципиента.

При этом адаптационный этап позволяет дифференцировать собственно заимствования от иностранных вкраплений и варваризмов на уровне формальной ассимиляции, а также, определив показатели семантического освоения, разграничить этапы семантической адаптации иноязычного слова и дальнейшего семантического развития иноязычного лексического заимствования в системе языка–реципиента.

Выводы. Проведенное исследование позволило нам сделать ряд выводов, касающихся особенностей адаптации лексических заимствований в системе языке 3 позиций лингвоисториографического подхода, в частности:

1. Для становления общелингвистической теории заимствованных слов важно определить вариативную базу относительно определения понятия лексического заимствования. В современной лингвистике нет четких дефиниций относительно соответствующего понятийно–терминологического аппарата, поскольку лингвисты, прибегая к определению понятий, акцентируют внимание на разных признаках

заимствованных слов. Языковеды второй половины XX – начала XXI веков анализируют заимствования в основном по определению различных критериев, а именно: этимологического (Г. Хюттль-Ворт) структурно-семантического (Е. Хауген, М. Маковский, Н. Авилова, А. Стишов) функционального (Л. Крысин, А. Брагина, Н. Шанский, Л. Касаткин, Л. Архипенко, С. Дорошенко, М. Филон) историко-хронологического (В. Коломиец, А. Муромцева) и другие.

Понятие *заимствование* употребляется в двух значениях. Так, употребление термина заимствования в широком толковании основывается на взаимодействии языковых систем, что способствует обогащению словарного состава языков (Л. Щерба, В. Вайнрайх, Л. Булаховский, В. Семчинский, Л. Шулань, Ю. Сорокин, Ю. Жлуктенко, Д. Лотте). Другой подход определяется как процесс миграции лексических заимствований, он направлен на перенос готовых элементов с одного языка в другой и на естественное освоение системой языка-реципиента, процесс адаптации к ее собственным ресурсам и потребностям, формальное и систематическое преобразования в условиях совсем другого языка (А. Реформатский, Б. Гавранек, М. Кочерган, И. Муромцев, А. Селиванова). Однако до конца нерешенным остается вопрос

об определении понятий адаптация и ассимиляция и их дифференциальных признаков.

2. Актуальность общетеоретических положений, связанных с адаптацией лексических заимствований, основанная в лингвистике в конце XIX века по рассмотрению вопроса целесообразности / нецелесообразности иностранных слов в языке-реципиенте, что впервые было подтверждено Г. Брандтом и продолжено в студиях А. Соболевского, Ф. Корша, Е. Карского, И. Огиенко и др. Принцип целесообразности выступил главным критерием в исследованиях таких ученых, как Ш. Балли, И. Вайсгербер, Б. Гавранек, И. Вахек, В. Матезиус, А. Доза. Упомянутая позиция отразилась в практике исследований других ученых, а именно: заимствованные слова не должны противоречить фонетическим, морфологическим и синтаксическим законам родного языка (Я. Грот, А. Потебня, И. Бодуэн де Куртенэ, Ш. Балли, М. Юшманов, Л. Булаховский, Р. Смаль-Стоцкий, В. Вайнрайх).

При этом важную роль играют труды языковедов (В. Самойленко, И. Шаровольский, Д. Шелудько), которые дают важный материал о семантической структуре заимствованных слов, хронологии и степени активности их усвоения. Новое толкование в пределах социолингвистического подхода

приобрел тезис о процессе адаптации лексических заимствований, который возможен как в условиях билингвизма, так и монолингвизма даже при отсутствии тесной связи между двумя языками, а также вследствие минимального индивидуального контакта (Т. Бертагаев, В. Вайнрайх, Б. Гавранек, Е. Роджерс, А. Россети, В. Шпербер).

В конце XX – в начале XXI веков вопрос целесообразности иноязычных слов бытовал в двух направлениях: одна касалась языкового пуризма – стремление очистить язык от иностранных слов (Дж. Томас, Б. Ажнюк, И. Фарион, Г. Дзись, П. Селигей, А. Тараненко); разумного использования заимствованных слов, которые в основном входят в активное употребление и занимают видное место в лексическом составе языка-реципиента, обогащают словарный запас языка и его выразительные средства (К. Яковлев, В. Симонок, Б. Хоффер); в употреблении иностранных слов европейского и интернационального характера, которые пополняют различные терминологические подсистемы, признано обогащение языка-реципиента. Однако принимать лексические заимствования надо по мере целесообразности и по мере разумности: так, употребление заимствованных слов должно быть уместным в зависимости от стилистических и семантических особенностей (В. Симонок, О. Стишов).

3. Вопрос эволюции адаптации иноязычной лексики подтвердил, что этот аспект уже достаточно активно разрабатывался в конце XIX – первой половине XX веков на новом уровне с точки зрения этимологии и теоретических принципов вопроса адаптации, исходя из общих положений лингвистики. Таким образом происходит изучение учеными вопросов адаптации не в сочетании с общей теорией целостного процесса, а в разграничении с ней (Г. Пауль, Я. Грот, А. Соболевский, И. Бодуэн де Куртенэ, Н. Фасмер, Р. Кляйнпауль, И. Огиенко, Е. Рихтер, Л. Щерба, Л. Блумфилд, В. Виноградов, В. Вайнрайх, Е. Хауген и др.).

При этом единственной классификацией заимствованных слов по степени усвоения выступало распределение слов согласно утвержденной теории немецких лингвистов во главе с А. Шлейхером, Г. Хиртом, Ф. Верде, которые выдвинули идею разделения всей иноязычной лексики по степени ее усвоения в языке на заимствованные, закрепленные слова (Lehnwörter) и иноязычные слова (Fremdwörter). Основатели классификации руководствовались критерием времени вхождения слов, несмотря на особенности функционирования заимствованных слов. Указанное распределение заимствованных слов отражено также в многочисленных исследованиях (Г. Пауль, Я. Грот, И. Бодуэн де Куртенэ, Е. Карский, И. Огиенко, В. Пизани) и

было ведущим в лингвистических исследованиях почти до середины XX века.

4. В конце XIX – первой половине XX веков большинство ученых обращали особое внимание прежде всего на фонетические и морфологические признаки при усвоении иноязычных слов в отношении различных этимологических источников (Г. Пауль, М. Савинов, В. Богородицкий, И. Шаровольский, Е. Корш, Ф. Буслаев, Ж. Вандриес, Е. Поливанов, А. Мейе, А. Доза). Рост внимания к изучению вопроса лексических заимствований обусловил увеличение интереса языковедов к активной обработке проблемы адаптации иностранных слов на фонетическом, грамматическом, лексико-семантическом уровнях языка-реципиента (В. Семчинский, С. Беляева, И. Обухова, Л. Архипова, А. Маринова).

Современная лингвистика, исследуя проблему адаптации лексических заимствований, базируется на многообразии и комплексном сочетании концепций и классификаций. Ученые рассматривают проблему усвоения иноязычных слов не только с позиции морфологического и фонетического приспособления к структурным норм языка-реципиента, но и с точки зрения дериватологической и семантической адаптации, функциональной активности заимствованных слов (Л. Ефремов, Ю. Сорокин Л. Крысин, П. Лизанец, О. Стишов, К. Ремер).

Дифференциальные признаки адаптации иностранных и заимствованных слов выделены почти во всех классификациях.

5. Анализ исследования и разграничения внешних и внутренних факторов показал, что разные по своей естественной сущности, силе воздействия и интенсивности их проявления, но взаимосвязанные между собой, они способствуют перемещению заимствованных слов с одного языка к другому. Каждая из причин своеобразно сказывается на процессе освоения лексических заимствований в определенный время, необходимое для адаптации к лексической системе языка-реципиента, на степень и способы преобразования и трансформации в языковой системе. Последнее позволяет некоторым ученым выделить облигаторные и факультативные факторы (Л. Крысин, Л. Архипенко). В состав облигаторных причин лингвисты отнесли сам факт непосредственной связи лексического заимствования с развитием экономических, научных, культурных и социальных отношений – это неперенный фактор для всех периодов.

6. Теоретические и практические основы для всестороннего исследования вопроса дифференциальных признаков адаптации иноязычных слов отражены в большинстве исследований (А. Шахрай, Н. Авилова, Л. Ефремов, Ю. Сорокин, Ю. Жлуктенко, П. Лызанец, И. Обухова,

Л. Архипенко). Использование комплексного подхода позволило выйти на качественно новый уровень обобщений. Новейшие теории и привлечение значительного количества фактов позволили получить определенные результаты в исследовании несоответствия и последовательности выделения признаков адаптации иноязычной лексики.

Попытки описания сущности основных и факультативных критериев ассимиляции обусловили необходимость определение этапов адаптации иноязычного слова в теории изучения лексического заимствования. В частности, выделяют различные показатели адаптации заимствованного слова, которые необходимы для вхождения иностранных слов в систему языка-получателя: передача иноязычных слов фонетическими и графическими средствами языка-реципиента, соотнесение слов с грамматическими классами и категориями языка, фонетическая и грамматическая адаптация иноязычных слов, словообразовательная активность, семантическое усвоение иноязычных слов, регулярное употребление в речи (для слова, не прикрепленного к какой-либо стилистической сфере – в различных литературных жанрах; для термина – установившееся употребление в терминологической области (Ю. Жлуктенко, Ю. Сорокин, П. Лызанец, А. Стишов).

7. В лингвистической литературе выделяется и систематизируется разное количество этапов адаптации в языке-реципиенте (Т. Сейвори, Ю. Жлуктенко, П. Лызанец, В. Аристова, А. Биржакова, Л. Войнова, Л. Кутина, Л. Кислюк, Г. Сергеева, В. Симонок, О. Стишов, Л. Архипенко, Я. Битковская). Определенные этапы в исследованиях отечественных, американских и европейских лингвистов отражают в целом иерархию последовательности процесса адаптации иноязычных слов на основе главных показателей на каждом из этапов, однако наблюдается отсутствие дифференциации и детализации признаков на разных уровнях языка.

8. Иностранные слова, которые появляются в языке-реципиенте и новые значения слов имеют разную мотивацию: социальную, традиционно-бытовую, эмоционально психологическую, что, в свою очередь, помогает носителям языка адекватно и глубоко постигнуть окружающий мир, точнее передавать свои мысли. Заимствованная лексика в этом случае является одним из важнейших культурологических аспектов развития структуры языка, выступая социально значимым элементом речевого поведения носителя языка, а также источником, отражающим культуру этноса. Приобрести эти

знания и навыки невозможно без учета всех изменений, которые происходят в языке в процессе его развития, и прежде всего – без учета изменений в словарном составе языка.

9. Перспективным для дальнейших научных исследований считаем принцип сочетания лучших научных достижений прошлого с развитием новейших подходов к изучению проблемы адаптации лексических заимствований в языке-реципиенте и в широком привлечении к анализу материала индоевропейских и неиндоевропейских языков.

Список использованной литературы

1. Авилова Н. С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (Глаголы с заимств. основой) : монография. Москва : Наука, 1967. 246 с.

2. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учеб. пособие. Москва : Флинта: Наука, 2005. 412 с.

3. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию : в 2 т. / ред. С. Г. Бархударов. Москва : Изд-во АН СССР, 1963. Т. 1. 384 с.

4. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию : в 2 т. / ред. С. Г. Бархударов. Москва : Изд-во АН СССР, 1963. Т. 2. 391 с.

5. Булаховский Л. А. Русский литературный язык первой половины XIX века. Фонетика, морфология, ударение, синтаксис. Москва : Учпедгиз, 1954. 468 с.

6. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования : монография. Киев : Вища школа, 1979. 264 с.

7. Грановская Л. М. Русский литературный язык в конце XIX и XX вв.: Очерки : монография / ред. А. Н. Воротников. Москва : Эллипс, 2005. 448 с.

8. Грот Я. К. Филологические разыскания (1852–1892) СПб : тип. Мин-ва Путей сообщения. Т. 2. 1899. 940 с.

9. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. Г. В. Рамишвили. Москва : Прогресс, 2000. 400 с.

10. Доза А. История французского языка / под ред. и с предисл. М. С. Гурычевой; пер. с фр.: Е. Н. Шор. 3-е изд. Москва : Изд-во иностр. лит-ры, 1956. 472 с.

11. Дубичинский В. В., Ройтер Т. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография. Харьков : Підручник НТУ «ХПІ», 2015. 148 с.

12. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. Київ : Вища школа, 1974. 176 с.

13. Корш Ф. Е. Опыты объяснения заимствованных слов в русском языке. Известия Императорской Академии Наук. 1907. VI сер. Т. 1. Вып. 17. С. 755–768.

14. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 888 с.

15. Огиенко И. И. Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. Киев : Тип. В. Г. Бондаренко и П. Ф. Гнездовского, 1915. 136 с.

16. Огиенко И. И. К вопросу об иностранных словах, вошедших в русский язык при Петре Великом. Русский филологический вестник. 1911. Т. 65, № 3–4. С. 352–369.

17. Поливанов Е. Д. Лекции по введению в языкознание и общей фонетике / послесл. В. К. Журавлева и И. В. Журавлева. Изд. 2-е, стер. Москва : Едиториал УРСС, 2004. 112 с.

18. Россети А. Смешанный язык и смешение языков. Новое в лингвистике. Языковые контакты. 1972. Вып. VI. С. 112–120.

19. Рябова И. В. Национально–культурная специфика заимствованной лексики (на материале экономической лексики) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ин–т языкознания. Москва, 1996. 160 с.

20. Соболевский А. И. Русские заимствованные слова. Литографический курс. Санкт–Петербург : лит. Д. Руднева, 1891. 152 с. 231

21. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики / отв. ред. В. Е. Беспалов; пер. с франц.: А. Сухотина, С. В. Чистяков. Екатеринбург : Изд–во Урал. ун–та, 1999. 432 с.

22. Хабургаев Г. А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка. Вестник Московского

23. Шахрай О. Б. К проблеме классификации заимствованной лексики. Вопросы языкознания. 1961. № 2. С. 34–44.

24. Щерба Л. В. О Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер. Изд. 2–е. Ленинград : Наука, 1974. 424 с.

25. Шор. Р. О. Язык и общество. Москва : Работник Просвещения, 1926. 152 с.

26. Kleinpaul R. Das Fremdwort im Deutschen. Leipzig, 1910.152 S.

368. Weinreich U. Languages in contact. Findings and problems. The Hague: Mouton, 1963. 149 p.

369. Weisgerber J. L. Zweimal Sprache: Deutsche Linguistik 1973 – Energetische Sprachwissenschaft. Dusseldorf : Schwann, 1973. 228 S.

References

1. Avilova N. S. Words of international origin in the Russian literary language of modern times (Verbs with borrowings. 1): monograph. Moscow: Nauka, 1967. 246 p.
2. Alefirenko N. F. Modern problems of language science: textbook. stipend. Moscow: flint: Nauka, 2005. 412 p.
3. Baudouin de Courtenay I. A. Selected works on General linguistics : in 2 vols. / ed. Moscow : Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1963. Vol. 1. 384 p.

4. Baudouin de Courtenay I. A. Selected works on General linguistics : in 2 vols. / ed. Moscow : Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1963, Vol. 2. 391 p.
5. Bulakhovsky L. A. Russian literary language of the first half of the XIX century. Phonetics, morphology, stress, syntax. Moscow : Uchpedgiz, 1954. 468 p.
6. Weinreich U. Language contact. State and problems of research: monograph. Kiev: Vyshcha SHKOLA, 1979. 264 p.
7. Granovskaya L. M. Russian literary language at the end of the XIX and XX centuries: Essays: monograph / ed. Moscow: Ellips, 2005. 448 p.
8. Grot Ya. K. Philological searches (1852-1892) St. Petersburg: tip. Min-VA Ways of communication. Vol. 2. 1899. 940 p.
9. Humboldt V. von. Selected works on linguistics / TRANS. with him. Moscow : Progress Publ., 2000. 400 p
10. Doza A. History of the French language / ed. and with the Foreword. M. S. Goricheva; per. s FR.: E. N. Shore. 3-e izd. Moscow: publishing house of foreign literature, 1956. 472 p.

11. Dubichinsky V. V., Roiter T. Theory and lexicographic description of lexical Parallels: monograph. Kharkiv: Pidruchnik NTU "KHPI", 2015. 148 p.
12. Zhluktenko Yu. a. Linguistic aspects of bilingualism. Kiev: Vyshcha SHKOLA, 1974. 176 p.
13. Korsh F. E. Experiments explaining borrowed words in the Russian language. Proceedings Of The Imperial Academy Of Sciences, 1907. VI ser. Vol. 1. Issue 17. Pp. 755–768.
14. Krysin L. P. Russian word, its own and someone else's: Research on modern Russian language and sociolinguistics. Moscow: Languages of Slavic culture, 2004, 888 p.
15. Ogienko I. I. Foreign elements in the Russian language. The history of the penetration of borrowed words into the Russian language. Kiev : Type. V. G. Bondarenko and P. F. Gnezdovsky, 1915. 136 p.
16. Ogienko I. I. On the question of foreign words that entered the Russian language under Peter the Great. Russian philological Bulletin, 1911, Vol. 65, No. 3–4, Pp. 352–369.
17. Polivanov E. D. Lectures on introduction to linguistics and General phonetics / afterword by V. K. Zhuravlev and I. V.

- Zhuravlev. 2nd ed., ster. Moscow: editorial URSS, 2004, 112 p.
18. rosseti A. Mixed language and mixing of languages. New in linguistics. Language contact. 1972. Issue VI. C. 112–120.
19. Ryabova I. V. National–cultural specificity of borrowed vocabulary (on the material of economic vocabulary): dis. ... Cand. Philol. science : 10.02.19 / Institute of linguistics. Moscow, 1996. 160 p.
20. Sobolevsky A. I. Russian borrowed words. Lithographic course. Saint Petersburg: lit. D. Rudneva, 1891. 152 p. 231
21. Saussure Ferdinand de. Course in General linguistics / ed. ed. V. E. Bespalov; TRANS. from French: A. Sukhotina, S. V. Chistyakov. Yekaterinburg: Ural Publishing house. UN–TA, 1999. 432 p.
22. Khaburgaev G. A. Borrowing as a problem of lexicography and historical lexicology of the Russian language. Bulletin Of Moscow
23. Shakhray O. B. On the problem of classification of borrowed vocabulary. Questions of linguistics. 1961. no. 2. Pp. 34–44.

24. L. V. Shcherba. About the Language system and speech activity / ed. Leningrad: Nauka, 1974. 424 p.
25. Shor. R. O. Language and society. Moscow: Worker of Education, 1926. 152 p.
26. Kleinpaul R. Das Fremdwort im Deutschen. Leipzig, 1910.152 S.

